

А. М. Гёрен
Минск, МГЛУ

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛО-РУССКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ИНТЕРВЬЮ

В фокусе данной работы находится политическое интервью как особый жанр политического дискурса. Также представлены особенности данного вида интервью, влияющие на перевод, далее показаны приемы и трансформации, которые применяются при англо-русском переводе.

Интервью – самый распространенный метод получения информации, который применяется журналистами во всех странах мира. В журналистской практике интервью рассматривается как один из традиционных методов сбора информации. Однако разговор с компетентным собеседником может быть самоценным и как текст или жанр. В данной работе мы рассматриваем политическое интервью как особый жанр политического дискурса, его особенности, которые непосредственно влияют на перевод.

Переводчику приходится осваивать особенности политического дискурса на обоих (всех) рабочих языках. Многие ученые придерживаются широкого понимания данного понятия, трактуя его как любые речевые образования, субъект, адресат или содержание которых относится к сфере политики. В содержание политического дискурса включаются все присутствующие в сознании продуцента и реципиента текста компоненты (факторы), способные влиять на порождение и восприятие речи: другие тексты, политические взгляды автора, политическая ситуация и др. В двуязычной коммуникации с переводом к ним прибавляются как объективные факторы, связанные с преодолением языкового и лингвоэтнического водораздела, так и субъективные, соотносящиеся с личностными характеристиками переводчика. И если даже в одноязычной коммуникации личностные и социальные характеристики слушающего и говорящего важны, то при двуязычной коммуникации с переводом мы имеем на одного слушающего и говорящего (читающего и пишущего) больше, т.е. количество факторов, способных влиять на порождение и восприятие речи, умножается. Этот момент, а также сопоставление национальных дискурсов дают богатую пищу для размышлений и дальнейшего изучения контактных зон языков. В реальной работе переводчик сталкивается с огромным количеством трудностей.

Политическое интервью является наиболее частотной событийной жанровой формой политического дискурса. А. К. Михальская определяет политическое интервью как высококонвенциональный публичный речевой жанр с жестким распределением речевых ролей непосредственных участников, в котором журналист раскрывает или стремится найти значимые для

общества черты политика, в том числе и «опасные», в то время как последний, отвечая на вопросы журналиста, стремится убедить общество в своей «востребованности».

Своеобразие политического интервью обусловлено сочетанием в его характеристике признаков, свойственных и политическому дискурсу, и дискурсу СМИ, а также особенностями, присущими ему как диалогическому тексту. Н. И. Лавринова указывает на некоторые свойства текста политического интервью: персуазивность, полусубъективность, особая диалогичность, адресованность, двусубъектный характер, вектор адресованности, информативность, оценочность, институциональность, спонтанность, авторство.

Культурная специфика, а именно ее лингвистическая основа, обуславливает использование определенных приемов и трансформаций. К ней относятся безэквивалентная лексика (реалии, артефакты и т.д.), слова и словосочетания с культуроспецифичными коннотациями, лексические единицы с устойчивыми ассоциативными связями, передача которых происходит посредством транслитерации и транскрипции (*КГБ – KGB, Washington Post – Вашингтон Пост*), калькирования (*White House – Белый дом*).

Можно отметить, что наиболее используемыми лексическими трансформациями при переводе данных интервью были конкретизация, добавление и опущение, наиболее употребляемыми грамматическими трансформациями – изменение структуры предложений и порядка слов в нем и замена одной части речи другой. Частотность употребления данных трансформаций объясняется различием в структуре языков, английский язык звучит более четко и кратко, он более информативен и подчинен правилам, тогда как русский язык более развернут и поэтичен. В английском языке преобладает четкое построение предложений, все члены которых идут в определенном порядке; в русском языке такая система отсутствует. Поэтому дословный перевод английского предложения, хоть и будет понятен, но будет звучать неестественно. При помощи изменения структуры предложений, опущения или добавления слов/словосочетаний, конкретизации либо генерализации некоторых понятий, переводной текст становится не только понятен, но и близок для читателей.

Таким образом, нужно сказать, что знание принципов перевода и особенностей дискурса, с которым работает переводчик, является постоянным компонентом его компетенции и становится основой выбора общего направления действий, которое соотносится с общей (глобальной) стратегией перевода.

The political interview as part of the political discourse, its peculiarities and various transformations used in translation are the object of the research.